



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA and VENEZUELA

Ottawa, October 5 and 8, 1959

In force November 1, 1959

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA

Ottawa, les 5 et 8 octobre 1959

En vigueur le 1^{er} novembre 1959

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1960

Price-Prix: 25 cents

Cat. E3-59/20

83167-7-1

43 208 497
b16 36984
43 279 672
b 3644191



VISA 2

Exchange of Notes between CANADA

CONTENTS

and VENEZUELA PAGE

I	Note dated October 5, 1959, from the Minister of External Relations of Venezuela to the Prime Minister and Acting Secretary of State for External Affairs	4
II	Note dated October 8, 1959, from the Prime Minister and Acting Secretary of State for External Affairs to the Minister of External Relations of Venezuela	6
	English translation of Note I	6
	French translation of Notes I and II	7

VISA 2

Echange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA

Ottawa, les 5 et 8 octobre 1959

En vigueur le 1^{er} novembre 1959

PHOTOS 9 301110 2 1888 910 200 200 200 200

ROBERT DUMAS, F.R.S.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
2
ROBERT DUMAS, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery
Ottawa, 1959

Si las clausulas arriba especificadas son satisfactorias para el Gobierno de Venezuela, el Ministro de Relaciones Exteriores de Venezuela tiene el honor de aceptar la propuesta de las autoridades canadienses de otorgar visas de entrada a los ciudadanos venezolanos que visiten a Venezuela con fines recreativos por un periodo no mayor de seis meses.

I

AYACAYAN

The Minister of External Relations of Venezuela to the Prime Minister and Acting Secretary of State for External Affairs

EMBALADA DE VENEZUELA

CANADA

OTAWA

OTTAWA, le 5 de octubre de 1959.

TABLE DES MATIÈRES

No. V2-789

PAGE

I Note, en date du 5 octobre 1959, adressée par le Ministre des Relations extérieures de Venezuela au Premier Ministre et Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures 4

II Note, en date du 8 octobre 1959, adressée par le Premier Ministre et Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures au Ministre des Relations extérieures de Venezuela 6

Traduction anglaise de la Note I 6

Traduction française des Notes I et II 7

Quinto—Los funcionarios Venezolanos encargados de la expedición de visas, concederán gratuitamente carta de turismo a los ciudadanos Canadienses que visiten a Venezuela con fines recreativos por un periodo no mayor de seis meses.

Sexto—Es entendido que los ciudadanos Canadienses que visiten a Venezuela así como los ciudadanos Venezolanos que visiten al Canadá quedan sujetos a las leyes y reglamentos que rigen la admisión y permanencia de extranjeros en los respectivos países.

EXCHANGE OF NOTES (October 5 and 8, 1959) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA
CONCERNING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS
OF THE TWO COUNTRIES

I

*The Minister of External Relations of Venezuela to the Prime Minister and
Acting Secretary of State for External Affairs*

EMBAJADA DE VENEZUELA
CANADA

OTTAWA, 5 de octubre de 1959.

No. V2-789

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las negociaciones entre los representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores de Venezuela y los de la Embajada de Canadá en Caracas, referente a las modificaciones de los requerimientos para la entrada temporal de los ciudadanos Venezolanos y Canadienses respectivamente, y proponer que un arreglo entre la Republica de Venezuela y el Gobierno del Canadá, sea concluido en los siguientes terminos:—

Primero.—Los funcionarios canadienses encargados de la expedicion de visas otorgaran visto bueno exento de impuestos, valido para multiples entradas durante el termino de un año o podran permitir la entrada exenta de impuestos sin el otorgamiento de la visa consular a los ciudadanos venezolanos que viajen al Canadá.

Segundo.—Los funcionarios venezolanos encargados de la expedicion de visas otorgaran visto bueno valido para multiples entradas durante el termino de un año a los ciudadanos canadienses. Los impuestos correspondientes a estas visas seran reducidos a diez bolivares.

Tercero.—Las visas concedidas de acuerdo con los numeros primero y segundo seran otorgadas solamente cuando los titulares esten en posesión de pasaportes validos por el periodo de la visa, y que no tengan la intencion de establecer residencia en los respectivos paises.

Cuarto.—El periodo de tiempo de las visas se refiere unicamente al termino dentro del cual el portador del pasaporte puede efectuar entradas a los respectivos paises y no a duracion de la permanencia, la cual sera determinada por las autoridades competentes Canadienses o Venezolanas, segun el caso.

Quinto.—Los funcionarios Venezolanos encargados de la expedicion de visas, concederan gratuitamente carta de turismo a los ciudadanos Canadienses que viajen a Venezuela con fines recreativos por un periodo no mayor de seis meses.

Sexto.—Es entendido que los ciudadanos Canadienses que viajen a Venezuela asi como los ciudadanos Venezolanos que viajen al Canadá quedaran sujetos a las leyes y reglamentos que rigen la admision y permanencia de extranjeros en los respectivos paises.

Si las clausulas arriba especificadas son aceptadas por el Gobierno del Canadá, me permito sugerirle que esta Nota y la respuesta de Su Excelencia, constituya un arreglo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigencia el dia 1° de noviembre de 1959, y que podrá ser terminado mediante aviso de cualquiera de las partes, dado con tres meses de anticipación.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

IGNACIO LUIS ARCAJA,
Ministro de Relaciones Exteriores.

ILA/FB/ap

Su Excelencia
el Right Honourable John G. Diefenbaker,
Primer Ministro y Encargado del Ministerio de Relaciones Exteriores,
OTTAWA.

Le très honorable John G. Diefenbaker,
Premier ministre

The Prime Minister and Acting Secretary of State for External Affairs to the
Minister of External Relations of Venezuela

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, October 8, 1959.
Excelency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of October 5, 1959 proposing an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of Canada for the modification of the requirements for temporary entry to Venezuela and Canada in the following

1. Let 1. Let Venezuelan citizens travelling to Canada
2. Venezuelan visa-issuing officers will grant multi-entry visas valid for one year to Canadian citizens at the reduced fee of \$25.00
(10 Bolivers)

(Translation)

I

The Minister of External Relations of Venezuela to the Prime Minister and Acting Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF VENEZUELA

CANADA

OTTAWA, October 5, 1959.

Excellency,

I have the honour to refer to discussions between officials of the Department of External Relations of Venezuela and of the Embassy of Canada in Caracas with respect to the modification of requirements for the temporary entry of Venezuelan and Canadian citizens respectively, and to suggest an arrangement between the Republic of Venezuela and the Government of Canada in the following terms:

(See Canadian Note of October 8, 1959).

If the above provisions are accepted by the Government of Canada, I would suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto constitute an arrangement between our two Governments which will come into force on the first day of November, 1959, and may be terminated upon three months' prior notification by either party.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

IGNACIO LUIS ARCAJA,
Minister of External Relations.

The Right Honourable John G. Diefenbaker,
Prime Minister and Acting Secretary of State for External Affairs.

II

The Prime Minister and Acting Secretary of State for External Affairs to the Minister of External Relations of Venezuela

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

OTTAWA, October 8, 1959.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of October 5, 1959, proposing an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of Canada for the modification of the requirements for temporary entry to Venezuela and Canada in the following terms:

1. Canadian visa-issuing officers will grant multi-entry visas valid for one year, free of charge, or free entry may be permitted without requiring a visa, to Venezuelan citizens travelling to Canada.

2. Venezuelan visa-issuing officers will grant multi-entry visas valid for one year to Canadian citizens at the reduced fee of Bs. 10.00 (10 Bolivars).

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 5 et 8 octobre 1959) ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA CONSTITUANT UN ACCORD SUR LES CONDITIONS À REMPLIR PAR LES VOYAGEURS NON IMMIGRANTS DES DEUX PAYS POUR L'OBTENTION DE VISAS

I

Le Ministre des Relations extérieures du Venezuela au Premier Ministre et Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures

AMBASSADE DU VENEZUELA
CANADA

OTTAWA, le 5 octobre 1959.

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants du Ministère des Relations extérieures du Venezuela et de l'Ambassade du Canada à Caracas au sujet d'une modification des conditions applicables à l'entrée temporaire des citoyens vénézuéliens et canadiens respectivement, et de proposer la conclusion d'un accord entre la République du Venezuela et le Gouvernement du Canada dans les termes suivants:

(Voir la note du Canada du 8 octobre 1959)

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement canadien, je me permets de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le premier jour de novembre 1959 et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties sur préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma considération très haute et très distinguée.

IGNACIO LUIS ARCAJA,
Ministre des Relations extérieures.

Le très honorable John G. Diefenbaker,
Premier ministre et
Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures,
OTTAWA.

II

Le Premier Ministre et Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures au Ministre des Relations extérieures du Venezuela

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

OTTAWA, le 8 octobre 1959.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence, en date du 5 octobre 1959, proposant un accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement du Canada pour modifier les conditions d'admission temporaire au Venezuela et au Canada ainsi qu'il suit:

1. Les agents canadiens préposés aux visas délivreront gratuitement des visas valables pendant un an pour plusieurs entrées, ou l'admission gratuite pourra être accordée sans visa aux citoyens vénézuéliens qui se rendent au Canada.

3. Visas are to be granted under paragraphs 1. and 2. only when the applicants are in possession of passports valid for the period of their visas and provided that the applicants have no intention of establishing permanent residence in the respective countries.

4. The one-year period of validity of the visas mentioned in paragraphs 1. and 2. refers only to the period during which the bearers may make all the entries they may wish at Venezuelan or Canadian ports of entry and not to the duration of stay which may be authorized by the appropriate Venezuelan or Canadian Immigration Authorities at the time of entry.

5. Venezuelan visa-issuing officers or authorized agents will grant Tourist Cards, free of charge, to Canadian citizens travelling to Venezuela for recreation purposes for a period of not more than six months.

6. It is understood that Venezuelan citizens travelling to Canada and Canadian citizens travelling to Venezuela will be subject to the laws and regulations which govern the admission and the duration of stay of foreigners.

The above proposals are acceptable to the Government of Canada and I confirm that Your Excellency's Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on November 1, 1959, and which may be terminated by either party by notice given to the other three months in advance of the date of such termination.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN DIFENBAKER,

*Prime Minister and
Acting Secretary of State
for External Affairs.*

His Excellency Dr. Ignacio Luis Arcaya,
Minister of External Relations of Venezuela.

2. Les agents vénézuéliens préposés aux visas pourront délivrer des visas valables pendant un an pour plusieurs entrées aux citoyens canadiens, à raison de droits réduits s'établissant à 10 bolivars.

3. Les visas ne doivent être délivrés en vertu des premier et deuxième paragraphes ci-dessus que si les requérants sont en possession de passeports valables pour la durée de leurs visas et pourvu qu'ils n'aient pas l'intention de s'établir en permanence dans le pays de l'autre partie.

4. L'année de validité des visas dont il est question aux premier et deuxième paragraphes ci-dessus n'a trait qu'à la période de temps pendant laquelle les titulaires peuvent être admis autant de fois qu'ils le désirent aux ports d'entrée du Venezuela et du Canada et non pas à la durée du séjour que les autorités compétentes de l'immigration au Venezuela ou au Canada peuvent autoriser au moment de l'entrée.

5. Les agents vénézuéliens préposés aux visas ou les autres agents autorisés délivreront gratuitement des cartes de touriste aux Canadiens qui se rendent au Venezuela pour y passer des vacances de six mois au plus.

6. Il est entendu que les citoyens vénézuéliens ou canadiens entrant au Canada ou au Venezuela, selon le cas, sont tenus d'observer les lois et règlements concernant l'admission et la durée du séjour des étrangers.

Les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement du Canada et j'ai l'honneur de confirmer que la Note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1959 et auquel l'une ou l'autre Partie pourra mettre fin par un préavis de dénonciation de trois mois.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*Le Premier Ministre et
Secrétaire d'État par intérim
aux Affaires extérieures,*
JOHN DIEFENBAKER.

Son Excellence Monsieur Ignacio Luis Arcaya
Ministre des Relations extérieures du Venezuela

3. Les agents vénézuéliens proposés aux visas doivent délivrer des visas valables pendant un an pour plusieurs entrées aux citoyens canadiens, à raison de droits réduits s'établissant à 10 dollars.

3. Les visas ne doivent être délivrés en vertu des premier et deuxième paragraphes ci-dessus que si les requérants sont en possession de passeports valables pour la durée de leur visa et pourvu qu'ils n'aient pas l'intention de s'établir en permanence dans le pays de l'autre partie.

4. L'année de validité des visas dont il est question au premier et deuxième paragraphes ci-dessus n'a trait qu'à la période de temps pendant laquelle les titulaires peuvent être admis autant de fois qu'ils le désirent aux ports d'entrée du Venezuela et du Canada et non pas à la durée du séjour que les autorités compétentes de l'immigration au Venezuela ou au Canada peuvent autoriser au moment de l'entrée.

5. Les agents vénézuéliens proposés aux visas de les autres agents autorisés délivreront également des cartes de tourisme aux Canadiens qui se rendent au Venezuela pour y passer des vacances de six mois ou plus.

6. Il est entendu que les citoyens vénézuéliens ou canadiens entrant au Canada ou au Venezuela, selon le cas, sont tenus d'observer les lois et règlements concernant l'admission et la durée du séjour des étrangers.

Les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement du Canada et j'ai l'honneur de confirmer que la Note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1959 et auquel l'une ou l'autre Partie pourra mettre fin par un préavis de dénonciation de trois mois.

Agencé, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Premier Ministre et
Secrétaire d'Etat par intérim
des Affaires extérieures,
JOHN DITFENBAKER

Son Excellence Monsieur Ignacio Luis Araya
Ministre des Relations extérieures du Venezuela



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 24 EXCHANGE OF NOTES

HAINES-FAIRBANKS PIPELINE

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 17 and 20, 1959

In force August 20, 1959

PIPELINE DE HAINES À FAIRBANKS

Echange de Notes entre le CANADA
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, les 17 et 20 août 1959

En vigueur le 20 août 1959

ROBERT DUNANET, P.S.M.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROBERT DUNANET, P.S.M.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1959

Price-Price: 25 cents

Cat. No.—N° 23-09-21

535047-1

48276637
62782297
43000498
P 1634996

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20091712 1